

◎日本国の自衛隊とオーストラリア国防軍との間における物品又は役務の相互の提供に関する日本国政府とオーストラリア政府との間の協定

(略称) オーストラリアとの物品役務相互提供協定

平成二十二年	五月	十九日	東京で署名
平成二十三年	四月	十五日	国会承認
平成二十五年	一月二十九日		効力発生のための外交上の公文の交換の閣議決定
平成二十五年	一月三十一日		キャンベラで効力発生のための外交上の公文の交換
平成二十五年	一月三十一日		公布及び告示
(条約第一号及び外務省告示第三四号)			
平成二十五年	一月三十一日		効力発生

目次

ページ

前文	五
第一条 協定の目的、物品又は役務の提供の基本原則等	五
第二条 第一条1に掲げる活動のために必要な物品又は役務の提供	六
第三条 国際連合憲章との両立及び受領した物品又は役務の移転の制限	七
第四条 決済手続等	七
第五条 手続取決め	八
第六条 国際連合の地位協定との関係及び協議	八
第七条 効力発生	九

付 末

文	一
表	九

日本国の自衛隊とオーストラリア国防軍との間における物品又は役務の相互の提供に関する日本国政府とオーストラリア政府との間の協定

日本国政府及びオーストラリア政府（以下「両当事国政府」という。）は、
日本国の自衛隊とオーストラリア国防軍との間における後方支援の分野で提供される物品又は役務（以下「物品又は役務」という。）の相互の提供に関する枠組みを設けることが、日本国の自衛隊とオーストラリア国防軍との間の緊密な協力を促進することを認識し、

このような枠組みを設けることが、国際連合平和維持活動、人道的な国際救援活動及びその他の活動において日本国の自衛隊及びオーストラリア国防軍がそれぞれの役割を一層効率的に果たしていくことを促進し、国際連合を中心とした国際平和のための努力に積極的に寄与することを理解して、

次のとおり協定した。

第一条

1 この協定は、次に掲げる活動に必要な物品又は役務の日本国の自衛隊とオーストラリア国防軍との間における相互の提供に関する基本的な条件を定めることを目的とする。

a 日本国の自衛隊及びオーストラリア国防軍の双方の参加を得て行われる訓練

b 国際連合平和維持活動、人道的な国際救援活動又はいずれかの当事国政府の国若しくは第三国の領域における大規模災害への対処のための活動

オーストラリアとの物品役務相互提供協定

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
CONCERNING RECIPROCAL PROVISION OF SUPPLIES AND SERVICES
BETWEEN
THE SELF-DEFENSE FORCES OF JAPAN AND
THE AUSTRALIAN DEFENCE FORCE

The Government of Japan and the Government of Australia (hereinafter referred to as the "Parties"),

Recognizing that the establishment of a framework between the Self-Defense Forces of Japan and the Australian Defence Force concerning reciprocal provision of supplies and services in the field of logistic support (hereinafter referred to as the "supplies and services") will promote close cooperation between the Self-Defense Forces of Japan and the Australian Defence Force,

Understanding that the establishment of the above-mentioned framework will promote more efficient performance of the respective roles of the Self-Defense Forces of Japan and the Australian Defence Force in the field of United Nations Peacekeeping Operations, humanitarian international relief operations and other operations, and will actively contribute to the effort led by the United Nations toward international peace,

Have agreed as follows:

Article I

1. The purpose of this Agreement is to establish basic terms and conditions for the reciprocal provision of supplies and services, between the Self-Defense Forces of Japan and the Australian Defence Force, necessary for the following activities:

a. exercises and training with participation by both of the Self-Defense Forces of Japan and the Australian Defence Force;

b. United Nations Peacekeeping Operations, humanitarian international relief operations, or operations to cope with large scale disasters in the territory of either Party or a third country;

オーストラリアとの物品役務相互提供協定

- c 外国での緊急事態における自国民又は、適当な場合には、その他の者の退去のための輸送
- d 連絡調整その他の日常的な活動（いずれか一方の当事国政府の部隊の艦船又は航空機による他方の当事国政府の国の領域内の施設への訪問を含む）。ただし、いずれかの当事国政府の部隊が単独で行う訓練を除く。
- 2 この協定は、相互主義の原則に基づく物品又は役務の提供のための枠組みについて定める。
- 3 この協定に基づいて行われる物品又は役務の要請、提供、受領及び決済については、日本国の自衛隊及びオーストラリア国防軍が実施する。

第二条

- 1 いずれか一方の当事国政府が、日本国の自衛隊又はオーストラリア国防軍により実施される前条1に掲げる活動のために必要な物品又は役務の提供を他方の当事国政府に対してこの協定に基づいて要請する場合には、当該他方の当事国政府は、その権限の範囲内で、要請された物品又は役務を提供することができると。
- 2 この条の規定に基づいて提供される物品又は役務は、次に掲げる区分に係るものとする。
 - 食料、水、宿泊、輸送（空輸を含む）、燃料、油脂、潤滑油、被服、通信、衛生業務、基地支援、保管、施設の利用、訓練業務、部品・構成品、修理・整備及び空港・港湾業務それぞれの区分に係る物品又は役務については、付表において定める。
- 3 2の規定については、日本国の自衛隊又はオーストラリア国防軍による武器又は弾薬の提供が含まれるものと解してはならない。
- 4 日本国の自衛隊とオーストラリア国防軍との間における物品又は役務の提供は、それぞれの国の法令に従って行われる。

- c. transportation of nationals of either Party or others, if appropriate, for their evacuation from overseas in case of exigencies of the situation;
- d. communication and coordination or other routine activities (including visits of ships or aircraft of the forces of either Party to facilities in the territory of the other Party), with the exception of exercises and training conducted unilaterally by the forces of either Party.
- 2. This Agreement sets forth a framework for the provision of supplies and services on the basis of the principle of reciprocity.
- 3. The request, provision, receipt, and settlement of supplies and services under this Agreement shall be carried out by the Self-Defense Forces of Japan and by the Australian Defence Force.

Article II

- 1. When either Party requests, under this Agreement, the other Party to provide supplies and services necessary for the activities which are set forth in sub-paragraph 1 a. to d. of Article I, and are conducted by the Self-Defense Forces of Japan or the Australian Defence Force, the other Party, within its competence, may provide the supplies and services requested.
- 2. The supplies and services related to the following categories may be provided under this Article: food; water; billeting; transportation (including airlift); petroleum, oils, and lubricants; clothing; communications; medical services; base support; storage; use of facilities; training services; spare parts and components; repair and maintenance; and airport and seaport services. The supplies and services related to each category are specified in the Annex.
- 3. Paragraph 2 of this Article shall not be interpreted as to include the provision of weapons or ammunition by the Self-Defense Forces of Japan or the Australian Defence Force.
- 4. The provision of supplies and services between the Self-Defense Forces of Japan and the Australian Defence Force shall be conducted pursuant to the laws and regulations of the respective countries.

第三条

- 1 この協定に基づいて提供される物品又は役務の使用は、国際連合憲章と両立するものでなければならぬ。
- 2 この協定に基づいて物品又は役務を受領した当事国政府（以下「受領当事国政府」という。）は、当該物品又は役務を提供した当事国政府（以下「提供当事国政府」という。）の書面による事前の同意を得ないで、一時的であれ又は永続的であれ、いかなる手段によっても、当該物品又は役務を受領当事国政府の部隊以外の者に移転してはならない。

第四条

- 1 この協定に基づく物品の提供に係る決済の手続は、次のとおりとする。
 - a 受領当事国政府は、提供当事国政府にとって満足のできる状態及び方法で当該物品を返還する。ただし、bの規定の適用を妨げるものではない。
 - b 提供された物品が消耗品である場合又は受領当事国政府が当該物品を提供当事国政府にとって満足のできる状態及び方法で返還することができない場合は、受領当事国政府は、同種、同等及び同量の物品を提供当事国政府にとって満足のできる状態及び方法で返還する。ただし、cの規定の適用を妨げるものではない。
 - c 受領当事国政府が提供された物品と同種、同等及び同量の物品を提供当事国政府にとって満足のできる状態及び方法で返還することができない場合は、受領当事国政府は、提供当事国政府の指定する通貨により償還する。
- 2 この協定に基づく役務の提供に係る決済については、提供当事国政府の指定する通貨により提供された役務を償還するか又は同種であり、かつ、同等の価値を有する役務を提供することによって決済する。決済の方法については、当該役務が提供される前に両当事国政府の間で合意する。

Article III

1. The use of supplies and services provided under this Agreement shall be consistent with the Charter of the United Nations.
2. The Party that receives supplies and services under this Agreement (hereinafter referred to as the "receiving Party") shall not transfer those supplies and services, either temporarily or permanently, by any means to those outside of the forces of the receiving Party, without prior written consent of the Party who provides them (hereinafter referred to as the "providing Party").

Article IV

1. The settlement procedures for provision of supplies under this Agreement shall be as follows:
 - a. The receiving Party shall, subject to sub-paragraph b., return the supplies in question in a condition and manner which is satisfactory to the providing Party.
 - b. If the supplies provided are consumable or the receiving Party cannot return the supplies in question in a condition and manner which is satisfactory to the providing Party, the receiving Party shall, subject to sub-paragraph c., return supplies of the same type and in the same quality and quantity in a condition and manner which is satisfactory to the providing Party.
 - c. If the receiving Party cannot return the supplies of the same type and in the same quality and quantity as the supplies provided in a condition and manner which is satisfactory to the providing Party, the receiving Party shall reimburse in the currency specified by the providing Party.
2. In case of the settlement for provision of services under this Agreement, the services provided shall be reimbursed in the currency specified by the providing Party or settled by the provision of services of the same type and equivalent value.

The manner of the settlement shall be agreed between the Parties prior to the provision of the services.

オーストラリアとの物品役務相互提供協定

- 3 いずれの当事国政府も、それぞれの国の法律が許容する範囲内において、この協定に基づいて提供される物品又は役務に対して内国税を課さない。

第五条

- 1 この協定に基づいて行われる物品又は役務の相互の提供については、この協定に従属し、条件の補足的な細目及び手続であつてこの協定を実施するためのものを定める手続取決め（その修正を含む。）に従つて実施される。手続取決めは、両当事国政府の権限のある当局の間で作成される。

- 2 前条1c及び2の規定に従つて償還される物品又は役務の価格は、手続取決めに定める関連規定に基づいて決定される。

第六条

- 1 この協定の規定は、千九百五十四年二月十九日に署名された日本国における国際連合の軍隊の地位に関する協定に基づいて国際連合の軍隊を構成する部隊として行動するオーストラリア国防軍が実施するいかなる活動にも適用されない。
- 2 両当事国政府は、この協定の実施に関し相互に緊密に協議する。
- 3 この協定及び手続取決めの解釈又は適用に関するいかなる事項も、両当事国政府の間の協議によつてのみ解決されるものとする。
- 4 両当事国政府の権限のある当局は、手続取決めに規定する手続に従い、この協定の実施に関して生ずる紛争を解決するものとする。
- 5 4の規定に従つて紛争を解決することができない場合には、当該紛争は、3の規定に従つて解決されるものとする。

3. Internal duties or taxes shall not be charged by either Party for supplies and services provided under this Agreement to the extent permitted by the laws of the respective countries.

Article V

1. The reciprocal provision of supplies and services under this Agreement shall be carried out in accordance with the Procedural Arrangement, as may be modified, which is subordinate to this Agreement and which shall specify procedures and supplementary details of terms and conditions to implement this Agreement. The Procedural Arrangement shall be made between the competent authorities of the Parties.

2. The price of the supplies and the services reimbursed in accordance with paragraph 1 c. and paragraph 2 of Article IV shall be determined pursuant to the relevant provisions set forth in the Procedural Arrangement.

Article VI

1. The provisions of this Agreement shall not apply to any activities conducted by the Australian Defence Force acting as a member of the United Nations Forces under the Agreement Regarding the Status of the United Nations Forces in Japan signed on February 19, 1954.
2. The Parties shall closely consult with each other regarding the implementation of this Agreement.
3. Any matter relating to the interpretation or application of this Agreement and the Procedural Arrangement shall be resolved solely through consultation between the Parties.
4. The competent authorities of the Parties shall settle disputes that may arise concerning the implementation of this Agreement in accordance with the procedures set forth in the Procedural Arrangement.
5. Where a dispute cannot be settled under the provisions of paragraph 4 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article.

効力発生

第七条

1 この協定は、両当事国政府がこの協定の効力発生に必要な自己の内部手続を完了した旨を相互に通告する外交上の公文を交換した日に効力を生ずる。この協定は、十年間効力を有するものとし、その後は、いずれか一方の当事国政府がそれぞれの十年の期間が満了する六箇月以上前に他方の当事国政府に対してこの協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、順次それぞれ十年の期間、自動的に効力を延長されるものとする。

2 1の規定にかかわらず、各当事国政府は、他方の当事国政府に対して一年前に書面により通告することによって、いつでもこの協定を終了させることができる。

3 この協定は、両当事国政府の間の書面による合意によって改正することができる。

4 この協定の終了の後においても、この協定に基づいて実施された物品又は役務の相互の提供に関し、第三条から第五条まで及び前条3から5までの規定は、引き続き効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千年五月十九日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

岡田克也

オーストラリア政府のために

ジョン・フオークナー

オーストラリアとの物品役務相互提供協定

Article VII

1. This Agreement shall enter into force on the date upon which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal procedures necessary to give effect to this Agreement have been completed. This Agreement shall remain in force for a period of ten years, and shall thereafter be automatically extended for successive periods of ten years each, unless either Party notifies the other of its intention in writing to terminate this Agreement more than six months before the end of each period of ten years.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, each Party may terminate this Agreement at any time by giving one year written notice to the other Party.

3. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties.

4. Notwithstanding the termination of this Agreement, the provisions of Article III, IV, V and paragraphs 3, 4 and 5 of Article VI shall remain in force in respect of the reciprocal provision of supplies and services conducted under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, both equally authentic, at Tokyo, this nineteenth day of May, two thousand ten.

For the Government
of Japan:

岡田克也

For the Government
of Australia:

John Faulkner

オーストラリアとの物品役務相互提供協定

付表

附表

区 分	
食料	食料、食事の提供、調理器具及びこれらに類するもの
水	水、給水、給水に必要な用具及びこれらに類するもの
宿泊	宿泊設備及び入浴設備の利用、寝具並びにこれらに類するもの
輸送（空輸を含む）	人又は物の輸送、輸送用資材及びこれらに類するもの
燃料、油脂、潤滑油	燃料、油脂及び潤滑油、給油、給油に必要な用具並びにこれらに類するもの
被服	被服、被服の補修及びこれらに類するもの
通信	通信設備の利用、通信支援、通信機及びこれらに類するもの
衛生業務	診療、衛生職員及びこれらに類するもの
基地支援	廃棄物の収集及び処理、洗濯、給電、環境面の支援、消毒機及び消毒並びにこれらに類するもの
保管	倉庫又は冷蔵貯蔵室における、一時的保管及びこれに類するもの
施設の利用	建物、施設及び土地の一時的利用並びにこれらに類するもの
訓練業務	指導員の派遣、教育訓練用資材、訓練用消耗品及びこれらに類するもの
部品・構成品	軍用航空機、軍用車両及び軍用船舶の部品又は構成品並びにこれらに類するもの
修理・整備	修理及び整備、修理及び整備用機器並びにこれらに類するもの
空港・港湾業務	航空機の離着及び船舶の出入港に关する支援、積卸作業並びにこれらに類するもの

Category	
Food	food, provision of meals, cooking utensils, and the like
Water	water, water supply, equipment necessary for water supply, and the like
Billeting	use of billeting and bathing facilities, beddings, and the like
Transportation (including airlift)	transportation of persons and goods, transport equipment, and the like
Petroleum, oils, and lubricants	petroleum, oils, and lubricants, refueling, equipment necessary for refueling, and the like
Clothing	clothing, mending of clothing, and the like
Communications	use of communication facilities, communication services, communication equipment, and the like
Medical services	medical treatment, medical equipment, and the like
Base support	collection and disposal of waste, laundry, electric supply, environmental services, decontamination equipment and services, and the like
Storage	temporary storage in warehouse or refrigerated storehouse, and the like
Use of facilities	temporary use of buildings, facilities, and land, and the like
Training services	dispatch of instructors, materials for educational and training purposes, consumables for training purposes, and the like
Spare parts and components	spare parts and components of military aircraft, vehicles, and ships, and the like
Repair and maintenance	repair and maintenance, equipment for repair and maintenance, and the like
Airport and seaport services	services for arrival and departure of aircraft and ships, loading and unloading, and the like

（参考）

この協定は、日本国の自衛隊とオーストラリア国防軍との間で、双方の参加を得て行われる訓練、国際連合平和維持活動（PKO）、人道的な国際救援活動、大規模災害への対処等の活動のために必要な物品・役務を相互に提供するための枠組みを定めるものである。